



DATOS IDENTIFICATIVOS

Estudios de Xénero sobre Tradución e Interpretación

Materia	Estudios de Xénero sobre Tradución e Interpretación			
Código	V01M047V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alvarez Lugris, Alberto			
Profesorado	Alvarez Lugris, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Introducirase o alumnado en diferentes aspectos centrais aos estudos de xénero e identidade con gran relevancia para a tradutoloxía. Como primeira aproximación a ambas as disciplinas, aplicarase unha perspectiva de xénero e/ou identitaria ao discurso teórico sobre tradución, á historiografía tradutolóxica, á análise crítica das traducións así como á mesma práctica da tradución. A este respecto, repasaranse algunhas das achegas máis importantes á práctica da tradución feminista e ós procesos de tradución como formadores de identidades e avaliaranse as súas respectivas estratexias tradutivas, buscando en último termo que o alumnado valore críticamente novas posibilidades e técnicas de tradución desde a dobre perspectiva de xénero e/ou de creación de identidades para diferentes tipoloxías textuais, contribuíndo deste xeito a abrir novos camiños neste ámbito de coñecemento.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A3	Habilidad para entender y analizar la historia de la traducción tanto como de la interpretación como un reequilibrio económico, textual, simbólico o político entre los sistemas
A4	Conocimiento de los aspectos fundamentales del campo de estudio de la traducción e interpretación en el ámbito colonial, de la memoria y en el de las situaciones de conflicto y poder
A5	Obtener una visión generalista de la historia de la traducción y de la interpretación
A6	Desarrollar una capacidad de análisis histórica a partir de fuentes, testimonios y registros de cualquier condición y procedencia social y en cualquier soporte
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A14	Habilidad para una crítica de la traducción y del proceso traductológico que procura un análisis de las relaciones de poder constituyentes para las traducciones (enfoque sociológico).
A16	Comprender las diferentes aproximaciones desde la perspectiva de memoria, mestizaje y migración que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción

- A24 Categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de las prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación
- A52 Reflexión sobre los dilemas del intérprete límites de la imparcialidad, ética profesional, intervención, relaciones de poder entre los participantes en entrevistas mediadas por interpretación, etc.
- A53 Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
- A54 Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
- A55 Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
- A56 Analizar los fenómenos paratraductivos (epitraductivos y peritraductivos) presentes en la transmisión y/o mediación de los discursos sexistas
- A57 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y los estudios de género
- A58 Aprender a reflexionar críticamente sobre diferentes aspectos de la teoría, de la historiografía, del análisis crítico y de la práctica de traducción desde un enfoque de género
- A59 Adquirir una visión panorámica de las propuestas más relevantes de traducción feminista literaria (como la escuela canadiense) y analizar críticamente sus estrategias
- A60 Conocer la contribución de traductoras (literarias) de trayectoria más significativa a la teoría y práctica de la traducción
- A61 Disponer e idear estrategias de traducción desde una perspectiva de género siendo capaz además de evaluar su pertinencia y aplicabilidad en cada contexto comunicativo concreto
- A62 Analizar las implicaciones ideológicas derivadas de la influencia de las estrategias de traducción en las identidades de género, y a la inversa, del constructo de género en las estrategias de traducción
- A63 Reconocimiento de las metodologías y teorías fundamentales para la introducción a la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
- A66 Selección, organización y evaluación de documentación relevante relacionada con la investigación de la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido
- B1 Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
- B4 Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
- B6 Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
- B7 Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
- B9 Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
- B13 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
- B14 Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
- B15 Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
- B16 Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Valorar novas perspectivas de estudo da tradución	saber	A1 A3 A6 A10 A12 A17 A59 A60 A61 A62 B1 B6 B9 B13

Valorar os procesos de tradución como parte de procesos máis complexos de construción da identidade: de xénero, política, cultural, etc.	saber saber facer	A4 A5 A6 A14 A54 A55 A56 A57 A58 A59 A60 B13 B14 B15 B16
Analizar dende unha perspectiva tradutolóxica comportamentos sociais que non se adoitan describir como tradutivos	saber saber facer	A16 A17 A20 A24 B6 B13 B14
Detectar e analizar discursos ideoloxizados que se crean e/ou transmiten a través de procesos de tradución	saber saber facer	A52 A53 A54 A55 A56 A57 A58 B4 B6 B7 B9 B13
Analizar o papel da tradución e dos tradutores nos procesos de creación, recreación ou modificación de diversas identidades	saber saber facer	A53 A54 A55 A56 A57 A58 A62 A63 A66 B6 B7 B9 B13

Contidos

Tema	
1. A perspectiva de xénero na tradución	1.1. Tradución feminista. 1.2. Escritoras, tradutoras, rebeldes
2. Transculturalidade e tradución	2.1. Identidade cultural 2.2. Tradución e poscolonialismo
3. Tradución e creación de identidades	3.1. Literatura, identidade, nación e tradución. 3.2. Atlantismo e (pan)celtismo. 3.3. Análise da tradución galega do Leabhar Gabhala Erénn. 3.4. Nación e tradución en Plácido Castro.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Seminarios	14	30	44
Debates	5	15	20

Estudo de casos/análises de situacións	14	40	54
Foros de discusión	14	14	28

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Seminarios	Sesións centradas no estudo dun tema concreto nas que o profesor actuará como guía do alumno na súa análise e valoración de diferentes fenómenos tradutivos.
Debates	Discusión entre os alumnos ó redor de temas propostos polo profesor. Nos debates o profesor actuará como guía e moderador.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumno unha situación real de tradución que se deberá analizar polo miúdo no seu contexto.
Foros de discusión	Discusións de formato libre e sen dirección do profesor ó redor de temas propostos tanto polo profesor como polo alumno.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Seminarios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Debates	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Foros de discusión	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. A atención personalizada ten como obxectivo: a) asesorar os alumnos sobre a realización das distintas actividades que se propoñan ó longo do curso. b) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías ós casos prácticos propostos	25
Debates	Artellar un discurso crítico coherente e razoado ó redor dos temas propostos, empregando os conceptos revisados no seminario.	25
Estudo de casos/análises de situacións	Análise razoada dos casos propostos: antecedentes, contexto sociohistórico, consecuencias	25
Foros de discusión	Artellar un discurso crítico coherente e razoado ó redor dos temas propostos, empregando os conceptos revisados no seminario.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para ter dereito á avaliación continúa e a unha cualificación final, o alumno deberá participar en tódalas actividades previstas na materia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas.

Os alumnos deberán realizar un traballo que consistirá na aplicación dos conceptos e metodoloxías revisadas no seminario a un caso de tradución concreto.

Con respecto á corrección das distintas probas, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua empregada (galego, castelán, portugués, inglés, francés). Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera proba.

Bibliografía. Fontes de información

- Baliñas, Carlos (1984) □A filosofía política de Vicente Risco□, en *Grial*, nº 86, pp. 392-411.
- Caneda Cabrera, M^a Teresa & Pérez Guerra, Javier (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Correa Calderón, Evaristo (1918) □Os raros i□os novos. Páxinas extranxeiras□, en *A Nosa Terra*, nº 76, p. 5.
- Even-Zohar, Itamar (1978) □The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem□, en Holmes, Lambert & van den Broeck (eds.) (1978), pp. 117-127.
- Even-Zohar, Itamar (1993) □A función da literatura na creación das nacións de Europa□, en *Grial*, nº 120, tomo xxi, pp. 441-458.
- Fernández, Carlos (1995) □A visión da historia de Vicente Risco□, en *Grial*, nº 128, pp. 477-493.
- Fernández Salgado, Benigno & Monteagudo Romero, Henrique (1995) □Do galego literario ó galego común. O proceso de estandarización na época contemporánea□ en Monteagudo Romero (ed.) (1995), pp. 99-176.
- González-Millán, Xoán (1994) □Do nacionalismo literario a unha literatura nacional. Hipóteses de traballo para un estudio institucional da literatura galega□, en *Anuario de estudos literarios galegos*, 1994, pp. 67-81.
- Harrington, Thomas S. (1997) □Literatura e nación□, en *Grial*, nº 134, pp. 239-252.
- Millán Otero, Xosé M. (1996) □Grupo Nós: Vicente Risco□, en Ansele Estraviz & Sánchez Iglesias (dirs.) (1996), pp. 737-768.
- Millán-Varela, Carmen (1997) □Linguistic Evidence of a Conflict in the Galician Ulysses□, en Karl Simms (ed.) (1997), pp. 283-292.
- Noia Campos, María Camino (1988) □Usos e actitudes lingüísticas na □época Nós□□, en *Grial*, nº 100, pp. 174-182.
- Otero Pedrayo, Ramón (1921) □Irlanda políteca no século XIX□, en *Nós*, nº 8, pp. 13-17.
- Real Pérez, Beatriz (2000) □A tradución e os textos traducidos ó galego no período 1907-1936□, en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, nº 6, pp. 9-36.
- Risco, Vicente (1920a) □O sentimento da terra na raza galega□, en *Nós*, nº 1, pp. 4-9.
- Risco, Vicente (1920c) □Galizia céltiga□, en *Nós*, nº 3, pp. 5-14.
- Risco, Vicente (1921b) □Irlanda e Galiza□, en *Nós*, nº 8, pp. 18-20.
- Risco, Vicente (1923) □Nós, os inadaptados□, en *Nós*, nº 15, pp. 115-123
- Risco, Vicente (1926b) □Da renacencia céltiga. A moderna literatura irlandesa□, en *Nós*, nº 27, pp. 4-12.
- Risco, Vicente ([1928] 1994) □A propósito da historia galega□, en *Obras completas*, volume 5. Vigo: Galaxia - Xunta de Galicia, pp. 585-588. Publicado orixinalmente en *Céltiga*, 10-V-1928.
- Risco, Vicente (1931a) □A historia d□El-Rei Breogán e dos fillos de Mil, asegún o Leabhar Gabhala□, en *Nós* nº 86, pp. 23-26.
- Risco, Vicente (1931c) □Leabhar Gabhála. Libro das Conquistas d□Irlanda□, en *Nós* nº 92, pp. 139-144.
- Risco, Vicente (1931e) □Da Alemaña. II O Rhin□, en *Nós*, nº 86, pp. 28-37.
- Risco, Vicente (1990) *Las tinieblas de Occidente*. Edición de Manuel Outeiriño. Barcelona: Sotelo Blanco.
- Simms, Karl (ed.) (1997) *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects*. Approaches to Translation Studies, vol. 14. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi BV.
- Téry, Simone (1925a) L□Île des Bardes. Notes sur la littérature irlandaise contemporaine. Paris: Flammarion.

Vendryes, J. (1935) [En col da poesía bárdica. A poesía de corte na Irlanda e mais en Gales], en *Nós*, nº 136, pp. 65-68.
Traducción de An Oaled.

Yeats, W.B. (1925) [Conto], [traducción de Vicente Risco], en *A Nosa Terra*, nº 210, 1 de marzo de 1925, p. 10.

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Prácticas/V01M047V01210

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102

Literatura, Paratradución e Negociación Cultural/V01M047V01104

Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105

Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01101
